

ÓRGANO DE DIFUSIÓN E  
INTEGRACIÓN DE LA FACULTAD  
DE HUMANIDADES, CIENCIAS  
SOCIALES Y CULTURA GUARANÍ

LA REVISTA



# HUMANITAS

AÑO 2. No. 1.

ARY 2. Py.

Encarnación, jasyipotëi mokõisu pateĩ

1811



200

BICENTENARIO  
de la NACIÓN PARAGUAYA

PARAGUÁI  
SÃSO

2011



# Sumario

<b>Mensaje del Decano</b>	3
<b>Escritos sobre el Bicentenario</b>	
✦ Héroes y Heroínas de Hoy	4
✦ Sandykõi potapy potyrope	4
✦ El Bicentenario	5
✦ Paraguái ha Guarani ñe'ẽ Sãso	5
<b>Opiniones y Ensayos</b>	
✦ Las instituciones educativas en la Sociedad de la Información	6
✦ Eficacia e Investigación	7
✦ Docencia por vocación	8
✦ El para qué y el cómo de los Proyectos Interdisciplinarios	8
✦ Esbozos de síntesis de las características del cuento paraguayo.	9
✦ Análisis del cuento "El Arribeño del Norte" de Carlos Villagra Marsal.	10
<b>Investigación Lingüísticas</b>	
✦ Las consecuencias de la política educativa del Paraguay para la competencia lingüística en guaraní y castellano.	11
<b>Más Ensayos</b>	
✦ Mbo'epy rehegua	13
✦ Identidad Nacional	14
✦ Producción de conocimientos resolución de problemas	15
✦ Las exigencias de la globalización	16
<b>Producción Literaria</b>	
✦ Eirũ ha Mua	16
✦ Sherlock Holmes en Sudamérica	17
<b>Didáctica de la Lengua</b>	
✦ Comprensión y Expresión Oral	19
<b>Creación Poética</b>	
✦ Péicha Ha'e	20
✦ Nde rehe arandúva	20

## Presentación

La comunidad educativa de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, presenta el tercer número de Humanitas-La Revista, proyecto concebido para integrar a la gran familia de esta unidad académica a través del vínculo máspreciado que tiene el ser humano, como lo es la palabra.

Las ideas plasmadas en este número, de alguna manera evocan la fecha recordada durante todo el 2011, el Bicentenario de la Independencia Paraguaya. Constituye, por lo tanto, un motivo de reflexión y de proyección de las tareas de cada miembro de esta casa. Se presentan escritos que se inspiraron también en lengua guaraní, demostrando que es posible producir textos poéticos pero también de toda índole, en ambas lenguas oficiales.

El equipo editor se congratula con los aportes de los representantes de Ciencias de la Educación, Ciencias Sociales, Bilingüismo, Investigación, Psicología y, nuevamente el aporte internacional del Dr. Nicholas Gynan. Espera, asimismo, que los queridos lectores se motiven y se sumen al próximo número.

## EQUIPO EDITOR

### Idea y realización:

Mirtha Lugo  
Victoria Samolukievich  
Gloria Mariza Arias

### Colaboraron para esta Edición:

**Antonio Kiernyezny R.  
Decano**

### *Por Bilingüismo Guaraní- Castellano:*

Francisco Saucedo  
María Inés Pereira  
Dionisio Fleitas  
Mirtha Lugo  
Liliana Laupischler  
Johana Colmán  
Federico Sotelo  
Ernesto López  
Alberto Ayala

### *Por Ciencias de la Educación:*

María Elena Villalba  
Carmen Rivas  
Walter Barrios

### *Por Ciencias Sociales:*

Nila Kurrle  
Walter Benitez  
Cristian Balcázar

### *Por Psicología:*

Verónica Solano

### *Invitado Internacional:*

Shaw Nicholas Gynan

### Diseño y Compaginación

Mirtha Lugo

Dibujo de Portada: Imprenta Imagen

Comunicate con nosotros:

Tel. **071-207454**

Correo Electrónico:

**humanitas@gmail.com.py**

Enlace a través de la página  
web de la UNI:

**www.uni.edu.py**

## MENSAJE DEL DECANO

**Dos mil once, año del Bicentenario de la Independencia Patria, año en que enfocamos la atención en nuestra historia como nación libre y soberana y con ella, en nuestra identidad y valores como paraguayos.**



Dr. Antonio Kiernyezny R.  
Decano  
Facultad de Humanidades,  
Ciencias Sociales y Cultura Guaraní

**E**ste espacio es propicio para reflexionar sobre las implicancias y los alcances que nos corresponde hoy tener en cuenta, como actores y promotores de ese proceso inacabable de seguir haciendo historia, a fin de honrar dignamente los ideales y principios emancipatorios de los héroes, conocidos y anónimos (de los cuales nuestra historia es muy prolífica), y aportar con nuestra misión, desde cada uno de nuestros lugares, motivados y convencidos en una visión de desarrollo integral como sociedad.

Aunque nuestra realidad hoy nos muestra innumerables problemas, como la falta de recursos (en su más amplio sentido), la pregunta es: *¿Hemos de quedarnos a esperar que alguien asuma nuestras necesidades y nos dé los insumos necesarios para desarrollarnos?* Particularmente pienso y digo que no, asumiendo que ese estado de arte es el primer desafío a enfrentar como una **oportunidad**. Las ganas, la creatividad y el ingenio han de ser nuestros primeros insumos para lograr nuestros ideales y arriesgarnos a “auto referirnos” como sistema inteligente con energía propia.

En ese sentido, al formar parte de la comunidad educativa universitaria, desde nuestros respectivos roles (estudiar, guiar el desarrollo de competencias, gerenciar el quehacer educativo, pensar y producir ideas...) hemos de sentirnos comprometidos en aportar nuestro grano de arena a la “historia por ser”: escribir nuestras propias páginas de gloria desde donde nos toque actuar, aunque esto no necesariamente implique estar en grandes cosas sino más bien, ser criteriosos, activos, desde el lugar donde podamos desarrollar nuestras potencialidades y, en relación con los demás, aportemos dignamente nuestros esfuerzos y dedicación a una única causa: la felicidad de la humanidad.

Que Dios nos ilumine, nos guíe en este ineludible desafío y, ¡que viva el Paraguay por siempre!



## HÉROES Y HEROÍNAS DE HOY

Nila Kurrle, Estudiante de Cuarto Curso, Licenciatura en Ciencias Sociales, con énfasis en Trabajo Social.  
nila\_kurrle@yahoo.es



**¡Necesitamos activar la garra guaraní que está en nosotros! La historia paraguaya narra las hazañas de nuestros héroes y heroínas a lo largo del desarrollo de nuestra nación, y dichas hazañas positivas, son dignas de ser imitadas y valoradas.**

**Héroe o heroína** no es solo el que hace guerra y obtiene la victoria, o el que firma un tratado de paz, o que gobierna el país; en verdad creo que somos cada uno de los habitantes de nuestra nación que día a día luchamos por un país mejor, que tomamos un compromiso real, y somos parte de la respuesta a las diferentes problemáticas que se vislumbran día a día a nuestro alrededor.

Considero que con responsabilidad podemos contribuir a restablecer una nación más fuerte, más sólida, más sana, y con esperanzas en un futuro mejor.

Creo que debemos ponerle más fuerza, ánimo, ímpetu y

entrega a todo lo que hacemos en el diario vivir, y no olvidarnos de poner nuestra fe y esperanza en Dios, para un futuro más digno, viviendo con principios y valores éticos y morales.

No nos desentendamos de nuestro compromiso, de que nosotros estamos haciendo historia y somos protagonistas del presente y del futuro. Las generaciones futuras, imitarán o desaprobarán nuestros actos, así que demos el mejor ejemplo.

**¡ARRIBA, PARAGUAY!**

¡Felicidades, Patria, por tus 200 años de vida independiente!



## “SANDYKŌI POTAPY POTYROPE”



Pachipaélo Saucedo Garay  
Kuaaha'áhára Mbo'esry 2ha.  
Mbo'ehavete Ñe'ëkõi: Guaraní-Castellano-pegua  
[karakatu.saucedogaray@gmail.com](mailto:karakatu.saucedogaray@gmail.com)

Ñamboajévo tetã pyahu,  
Jajetyvyro japáy porã.  
Hesãi rorýma tekoayhu,  
Ñamboajúvo tekojera.

Mbarete, tĩndy ha jejahéi.  
Tembiguái reko ñambohovái.  
Tekojoha jaropurahéi.  
Tekoakatúa jarosapukái.

Ñañepyrũ jajehayhuve,  
Ñane aporeñoikumbu.  
Pytaguávagui ñañemboyke.  
Ñande reko jagueroayvu.

Jaikopáke ojoyke'yícha,  
Tory joayhu ha vy'ápe.  
Jaku'épavo peteícha,  
Tetã pyahu apohápe.

Ñañomo'ã ojutúvaicha.  
Angirũicha ñañopysyrõ.  
Ñañomopu'ã ojosýicha.  
Ha tupãicha ñañopytyvõ.

Upe yvága ñaha'ãrõva,  
Ñane ñe'ãme oikova'erã.  
Vy'apavẽ ñamuñarõva,  
Povorépe jajuhuva'erã.

Heñói retia'e ñane mba'e:  
Ñande purahéi ha jeroky.  
Ñamosusũ Guaraní ñe'ẽ  
Ha akãrapu'ã taipoty

Eipota jasýgui ho'a,  
Térãpa pytagua ou.  
Ani reñembesu'u.  
Ñande ñañembop'a.

Cheréra Francisco Rafael Saucedo Garay,  
che mitã guive ahayhu ñane retã Paraguay  
ha nahí'ái oiko chugui javorái.  
Ha ikatuvérõ tajahapo'o tavy, mboraihu,  
tekoñemoyke, ñembojoavy.  
Topa kyhyje hendaguépe tañamoĩ jeikopyty.  
Ahayhu añete che moñanga ha amoĩrũ  
che ra'y ha che rajykuérape tupão ha mbo'ehaópe.  
Ha ore mborayhu raitýpe roñomokunu'ũ meme  
che Yvága pehẽnguemi ndive.

## EL BICENTENARIO



María Inés Pereira Caballero  
Estudiante, Segundo Curso,  
Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano

**N**o todos los días un país cumple 200 años. Tenemos el orgullo de que nuestro Paraguay cumpla dos siglos de ser libre y no podemos dejar que pase sin que tomemos conciencia de lo maravilloso que es.

Al parecer el Bicentenario ha despertado en la mayoría de nosotros el patriotismo, al menos eso se nota con la Bandera Tricolor que adorna las casas, en las autoridades que se ven más comprometidas con sus obligaciones, es decir, se ve concretado en hechos.

En todos los sectores se escucha hablar mucho de los valores: responsabilidad, respeto, libertad, patriotismo, etc.; en todo el Paraguay se vieron desfiles magníficos, hasta las autoridades pasaron a honrar al país, pero ¿dónde queda el verdadero amor a la Patria? Algunos políticos siguen llenándose los bolsillos con el dinero del pueblo, siguen aumentando sus sueldos, y al pueblo, poco y nada.

Y nosotros como pueblo, ¿qué hacemos para que el Paraguay sea el país que queremos? Mientras sigamos copiando a los extranjeros, tratando de ser como ellos, y no de ser paraguayos auténticos, no lo lograremos.

Aunque ahora demostramos más patriotismo y responsabilidad, ¿hasta cuándo durará eso? ¿Cuándo dejarán de robarnos esa libertad que nos regalaron nuestros padres? ¿Cuándo seremos paraguayos de verdad?

## PARAGUÁI HA GUARANI ÑE'Ë SĂSO

Dionisio Fleitas Lecoski  
Docente, Conversación y Redacción Guaraní  
Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano

**Oñegueromandu'a tuichaháicha Mokõi Sa Ary ñane retã Paraguái isãsohague pytagua poguýgui, iporãite péva, heta tetãygua ipyapy mbaretéva ohechakava'ekue ñane retãyguápe ha opavave tetãyguápe ikatuha ko'apegua tapichakuéra ogueroguata tetã Paraguái ijeheguínte, ko tembiasakue jehaípe ndaikatúi ñanderesarái petei mba'ekuaáigui, omoirũva'ekue ñane retã pysyrõharakuérape ha ko'ága peve omoirũva opavave paraguaiguáipe: Guarani Ñe'ë.**

Guarani Ñe'ë oipuruva'ekue ñane retã pysyrõharakuéra “santo y seña” ramo ikatu hañuáicha ohupyty hikuái Paraguái Sãso, ko'ága Mokõi Sa Aryhaguépe ojehechakuaa Guarani Ñe'ëme pytyvõita ome'ëva'ekue ha ome'ëva gueteri ñane retãyguápe, taha'e ñorairõme térã teko porãme, ko jehechakuaa oikókuri oñemoañetégui “Léi 4251 ñe'ënguéra rehegua”, omoíva ojoykerete guarani ha castellano-pe Paraguái ñe'ëteéramo ha avei ome'ë hendaite ambue ñe'ënguérape ppykuéra mba'éva jepéramo sa'ive ojepuru ñane retãme.

Mokõi Sa Ary Paraguái isãsohague oñegueromandu'a ha avei hendive jaguerohory “Léi 4251 ñe'ënguéra rehegua” ha péva rupi ikatuhína ja'e mbeguekatúpe ogehupytyhahína umi pysyrõharakuéra añetehápe ohekava'ekue: ta'isãso ñane retã ha avei tetãyguakuéra, ndaipóri tetãygua isãsova'erã ndojehejáiramo oipuru iñe'ëtee.



**LAS INSTITUCIONES EDUCATIVAS EN LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN**

**Dra. María Elena Villalba Díaz**  
**Docente, Ciencias de la Educación**

**E**n la sociedad actual se evidencia el desarrollo de un nuevo ámbito, al que denominan cuaternario o informacional. La información es la materia prima y el procesamiento de la misma y la generación de conocimiento son bases fundamentales del sistema económico (Flecha y Tortajada, 1999).

En lo referente a la educación, las transformaciones sociales generan múltiples desafíos. Las nuevas formas de organización demandan individuos con competencias que les permitan manejar información, trabajar en equipo, utilizar eficientemente la tecnología, entre otros. Se perfila así una sociedad en la cual la educación, al proporcionar acceso a los medios de información y de producción, se constituye en un elemento clave para dotar de oportunidades a las personas, o en su defecto, excluirlas.

En el contexto local, las instituciones educativas deben tomar conciencia de las grandes transformaciones que el entorno experimenta. Se ha pasado de las comunidades estables y tradicionalmente “seguras”, a una configuración de la sociedad en constante cambio, con diversidad y situaciones de incertidumbre. Esto, más allá de conducir al encierro y a la negación, debe llevar a un proceso de replanteamiento acerca de cómo los centros educativos están desarrollando su labor.

El nuevo escenario social debería ser concebido como una oportunidad para la mejora y no como una amenaza. La meta de la educación debe ser la formación humana integral, con el fin de que

las personas se autorrealicen y puedan contribuir a la vivencia social, al equilibrio y al desarrollo económico, en contacto con los procesos históricos, culturales y políticos (Tobón, 2010).

Para lograr que los actores involucrados replanteen su trabajo y se pase de la *cultura de la queja* a la *cultura de la transformación* se deben dar cambios, tanto al interior de las instituciones educativas, como así también en el contexto social más amplio; especialmente, en las instancias de poder relacionadas con las políticas educativas del país.

No se debe olvidar que las instituciones educativas, como organizaciones, están conformadas por personas, y “el cambio pasa por las personas”. Las mismas se constituyen en organizaciones sociales humanas, y en consecuencia, en ellas conviven sujetos, cuyos comportamientos y relaciones responden a una cultura en que prevalecen ritos, pautas, actitudes y valores, arraigados tanto en el espíritu individual como colectivo. Existen evidencias de que en muchas ocasiones estas no coinciden con las nuevas visiones, los paradigmas y maneras de abordar las realidades sociales de la modernidad. (Flores Castillo, 2006). Es así que las reformas, no solo deben ser estructurales o de forma, sino de fondo, y esto no ocurre de la noche a la mañana, sino que debe plantearse como un proceso racional y orientado a metas claras.

Gimeno Sacristán expresa (1999:30): “Un aspecto esencial de la educación es el de ser 'proyecto', y esto señala la importancia de cierto imaginario individual y colectivo que lo configure y dé fuerza de proyección futura. No un proyecto de sociedad o de individuos perfectos considerados como algo fijo, lo que suprimiría cualquier pluralismo; sino un proyecto como imagen tentativa y revisable a medida que se construye de manera abierta. Si bien la educación se nutre de cultura conquistada y es por eso reproductora, encuentra su sentido más moderno como proyecto, en tanto tiene capacidad de hacer aflorar hombres y mujeres y sociedades mejores, mejor vida; es decir, que encuentra su justificación en trascender el presente y todo lo que viene dado. Sin utopía no hay educación.”

Ante el panorama de los nuevos tiempos y a fin de otorgar a todos los sectores sociales las mismas oportunidades de formación, y por ende, mejores condiciones de vida, es fundamental la discusión, el análisis y la innovación del quehacer educativo, con la amplia participación de los diferentes sectores involucrados, pues todos podemos aportar y cooperar para alcanzar niveles cada vez más elevados de calidad educativa.

# EFICACIA E INVESTIGACIÓN

Carmen Luz Rivas de Martínez, Directora de Investigación y Extensión, cariluzpy@hotmail.com



Recientemente las Universidades han manifestado un creciente interés en la formación de sus docentes en investigación, sobre todo porque intentan vincular la investigación y la docencia eficaz para responder a sus fines: generar y producir conocimientos.

**A**sumiendo como premisa que la investigación es el proceso válido para generar nuevos conocimientos, nos preguntamos ¿por qué los docentes debemos investigar?

Antes de responder a esta interrogante, es preciso definir qué se entiende por investigación. Es posible definirla como toda acción de indagar a partir de un vestigio (huella, rastro o indicio) para descubrir algo. De allí que la investigación científica es la búsqueda orientada, mediante un método válido y fiable, para poder producir resultados.

Teniendo en cuenta la interrogante planteada anteriormente y la definición dada, es posible afirmar que la inclusión de la investigación como actividad fundamental del docente permite la transición de una estructura educativa transmisora hacia otra productora de conocimiento, que finalmente es la que requiere la universidad.

Lamentablemente, la investigación se ha concebido en algunos casos como una actividad en competencia con la docencia. También, algunos piensan que las actividades de investigación en Educación Superior corresponden a graduados especialistas en investigación; en cambio, se busca un cambio en los procesos educativos, es necesario ver la investigación en sus dos facetas: a) La investigación como producción de conocimientos científicos y b) La investigación empleada como un instrumento de aprendizaje. En resumen, el papel de la investigación debe ser parte esencial en las actividades del docente; pues el profesor que reflexiona e investiga podrá descubrir las necesidades, expectativas, motivaciones e intereses de sus alumnos/as, logrando resultados que permitan el progreso (eficacia).

El concepto de profesor como investigador es entendido como un proyecto que el propio profesorado debe construir, basado en una ética profesional al servicio del alumno y que parta de sus intereses. La potencia de este concepto ha llevado a definirlo “como auténtico paradigma de la formación del profesorado” (Gimeno S. 1995).

El profesorado investigador que utiliza de manera sistemática estrategias de investigación, sabe aplicar los resultados de las investigaciones en su tarea docente

Este proceso de investigación se transforma en una forma de autoindagación reflexiva llevada a cabo por los profesores en una determinada situación social, con el fin de mejorar las propias prácticas educativas. La comprensión de estas prácticas y las situaciones en las que se llevan a cabo, lo llevan a la eficacia en su labor. El profesorado investigador lleva parejo un modelo de formación indagativa, y por supuesto, un concepto de autonomía de cada uno de los/as profesores/as, que solo es compatible mediante su vinculación a un proyecto común y a unos procesos autónomos de formación y desarrollo profesional.

En definitiva, apoyando y englobando el pensamiento de diversos autores, como McKernan, que expone una serie de aspectos, a modo de exigencias o condiciones ideales, en relación con la construcción de una nueva forma de trabajo al interior de las prácticas pedagógicas, las que se resumen a continuación:

≠ **“Los profesores requieren adquirir un profesionalismo y una actitud diferente (mentalidad de investigación), que permita develar lo que requieren saber para superar dificultades propias de su quehacer.**

≠ **Es necesario aprender a plantearse preguntas que den la posibilidad de investigar.**

≠ **El profesor que realiza investigación debe poseer las destrezas para realizarla.**

≠ **“El horario debe permitir suficiente tiempo para realizar investigación”.**

Además, investigación, reflexión y autonomía están relacionadas, pues el docente reflexivo investigador necesita ser un sujeto capaz de autoaprendizaje, lo cual le permitirá seleccionar actividades de formación, y como dice McKernan “esta autonomía hará que el docente adquiera una actitud diferente (mentalidad de investigación)”, que permita develar lo que se requiere saber para superar dificultades propias de su quehacer.

## DOCENCIA POR VOCACIÓN



**Mirtha Lugo**, Docente,  
Licenciaturas en Bilingüismo Guaraní Castellano,  
Lengua Inglesa y Ciencias de la Educación  
midaluka@gmail.com

Construir una filosofía educativa personal lleva su tiempo. Más aún cuando hemos sido formados en un sistema en el que no nos enseñaron a pensar críticamente. Desde que me he embarcado en la carrera de formar docentes, en varias instituciones, siempre he intentado propiciar en los estudiantes la seguridad manifiesta sobre su elección; es decir, hacerles descubrir si su vocación:

¿Es realmente la docencia?

En el primer intento, sólo una mínima parte expresa su seguridad de elección. El resto está convencido de que la carrera de Formación Docente es: "la más corta, la más fácil y sobre todo, la que más rápidamente abrirá el camino hacia un trabajo seguro y bastante bien remunerado".

Hace algunos años me cupo la oportunidad de verificar sendos productos, algo diferentes, egresados de dos instituciones formadoras de docentes. El primero, joven y con uno o dos años de trabajo, llegaba tarde y se sentaba a "dictar" su clase; el otro, aún no había egresado, pero me llamó la atención su confesión: "yo no vine con la intención de ser profesor, quise estudiar derecho, pero los amigos me impulsaron y hoy me siento muy contento de haberles seguido, me gusta lo que hago y espero conseguir trabajo pronto para poder emprender muchas de las ideas que he reunido". Me puse a pensar... ¿qué hizo a aquel primer ex-estudiante quedarse en esa práctica rutinaria y conformista? ¿el segundo, llegará a ser el buen docente que dice sentirse, o será absorbido por la masa estructurada, atomizada en prácticas anticuadas?

También esos hechos me hicieron pensar cuáles fueron las circunstancias por las que me inserté en esta profesión. Si bien desde pequeña se manifestaba en mí esa habilidad de reunir a mis compañeros para estudiar y "enseñarles" - lo que para mí era fácil - no fue precisamente por ello que elegí la carrera docente; me identifiqué claramente con el segundo caso.

Y vuelvo a preguntarme ¿será esta la causa por la que nuestra educación no marcha como debiera? ¿será por ello que los docentes no actúan con responsabilidad, no son conscientes de lo que implica estar formando personas? ¿será por eso que cobrar el salario, vestirse bien, ir a la peluquería cada semana, tener vehículo, formar parte de una clase económica con una vida cómoda... son valores que están por encima de no perder días de clases por razones como las anteriores, generar proyectos que ayuden a mejorar su labor, el desarrollo de su comunidad, leer no sólo lo necesario para cada día...? Es que no todos seguimos ese camino por VOCACIÓN, cuyo significado en nuestro tiempo, se asigna a la inclinación hacia una profesión o carrera.

No bastan sólo los saberes científicos, filosóficos o técnicos -al decir de P. Feroso- esa palabra mágica pero necesaria es un requisito indispensable en toda profesión, pero más en la docencia. Y de ello no escapa el docente universitario. No debe bastar el hecho de acumular cartones. El docente universitario debe querer hacer su trabajo; no sólo por adquirir estatus o ser bien remunerado (al menos mejor que en otros niveles), sino porque realmente desea expresar ese programa, guiar magníficamente a quienes esperan de él lo mejor y brindar un testimonio de vida y buen desempeño.

Si queremos formar personas íntegras, capaces y líderes críticos - que el país necesita con urgencia - necesitamos que ese enfoque apasionado, divertido, recurrente en las clases, estimulador, oportuno y capaz esté presente en cada docente, en todos los niveles del Sistema Educativo Paraguayo, incluido, por supuesto, el universitario. Y esto no se logrará, creo yo, sin ese ingrediente importante que es la *vocación*. Si todos siguiéramos nuestra carrera por vocación y accediéramos a nuestros cargos con ese supuesto, todo iría mejor.

Ensayo presentado en el marco de la evaluación del Módulo "Reseña Teórica y Práctica de la Educación Superior", a cargo de la Prof. Ana Dejesús Cornet, Especialización en Docencia Universitaria, Universidad Nacional de Itapúa, diciembre de 2002.

## EL PARA QUÉ Y EL CÓMO DE LOS PROYECTOS INTERDISCIPLINARIOS

**Biol. Verónica Solano de Mansuri**  
Docente, Biología del Comportamiento, Lic. en Psicología  
[solano.vero@gmail.com](mailto:solano.vero@gmail.com)

El trabajo profesional, especialmente en el área de Psicología, siempre se lleva a cabo de manera interdisciplinaria, donde colegas de varias ramas trabajan juntos para lograr un mismo objetivo, desde diagnosticar a un paciente hasta desarrollar investigaciones correlacionales. El ambiente universitario es un lugar apropiado para trabajar de esta manera también. Desgraciadamente, los horarios y nuestras vidas ocupadas limitan las oportunidades que tenemos para conocer y conversar con nuestros colegas maestros de la UNI, muchas veces limitando nuestra interacción al claustro docente. Entonces, llama a un esfuerzo mayor el intentar desarrollar programas de estudio, de investigación, o cualquier actividad que sea multidisciplinaria.

Este artículo está orientado principalmente a los colegas de la UNI, pero también sería útil para alumnos emprendedores que desean llevar sus estudios a un nuevo nivel y quisieran conversar con sus maestros para proponer un proyecto. Durante varios años hemos estado trabajando en conjunto los alumnos del primer curso de Psicología, la profesora Lic. Carmen Ramirez, quien enseña Metodología de Investigación y yo, que enseño Bases Biológicas del Comportamiento. Desde el año pasado, a raíz de un curso de Metodología que tomé en la UNI, me puse en contacto con Ms. Carmen Rivas quien también contribuyó muchísimo a perfeccionar nuestro trabajo. Este año estaremos buscando ampliar nuestro proyecto de investigación invitando a más colegas a trabajar con nosotros.

En realidad, la única manera en que podemos llevar nuestros proyectos más allá de una simple actividad de aula y hacerlos trascendentes, de largo plazo, y holísticos es trabajarlos en conjunto con otros colegas.

Como hacerlo:

1. Encuentra un colega con quien tengas afinidad. Todas las materias que enseñamos en la carrera está relacionadas; así, el primer paso para un proyecto multidisciplinario exitoso es trabajar con un colega que es tu amigo. Esto simplifica la planificación, aplicación, y corregir errores durante el proceso.
2. Encuentra temas en común en tu cátedra y la de tu colega. De esta manera, el esfuerzo volcado en el proyecto ayudará a cumplir los objetivos de ambos y no sentirás que estás robando tiempo del programa de estudios.
3. Conversa y planifica. Un excelente recurso de apoyo aquí es la Ms. Carmen Rivas, Directora de Investigación, quien siempre está dispuesta a escuchar, dar ideas y apoyar proyectos. Es importante además escribir el proyecto y entregar una copia en la oficina de investigación. Así ellos tienen un registro de tus esfuerzos y pueden apoyarte en lo que necesites.
4. Llévalo a cabo y evalúa los resultados. Escribe un informe y discútelo con los alumnos involucrados para asegurarte que estás incluyendo sus opiniones en las conclusiones del proyecto.
5. Consulta con tus colegas y reorganiza el proyecto para el próximo año aplicando lo aprendido en esta experiencia.

Un proyecto interdisciplinario dará frutos en todas las disciplinas, así que tú y tus colegas deberán pausar y revisar los resultados en cada una de las cátedras. Compartir los aprendizajes es muy importante, para que toda la comunidad universitaria se beneficie. Puedes unirme a la Expo de la Salud Mental este mes de octubre para que tus alumnos presenten sus investigaciones. También puedes compartir lo aprendido en esta revista que todos leemos. Lo importante es recordar que los esfuerzos interdisciplinarios que hacemos refuerzan las bases de nuestra universidad y hacen más serio el esfuerzo de enseñanza-aprendizaje que realizamos en todas las cátedras. Nuestros alumnos comprenderán claramente lo importante que es trabajar en equipo de manera efectiva, aprendiendo y respetando las opiniones de los colegas, y desarrollando una actitud de aprendizaje en su práctica Psicológica.

## ESBOZO DE SÍNTESIS DE LAS CARACTERÍSTICAS DEL CUENTO PARAGUAYO<sup>1</sup>



**Liliana Laupichler de Benítez**, Docente Lengua y Literatura Castellana, Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano  
laupichlerliliana8@gmail.com

Los temas sociopolíticos y los de denuncia fueron los que más interesaron a los escritores paraguayos. El escritor es influido consciente e inconscientemente por la época en la que vive. Se puede identificar al escritor como un lector de la memoria colectiva de su ambiente, de su sociedad.

La historia de los primeros cuentos paraguayos refleja que la temática, al igual que en toda Latinoamérica, es el realismo social, político, histórico, testimonial, crítico, que incluye a escritores en sus obras que toman posición frente a situaciones y problemas sociales.

Se puede afirmar que los cuentos fantasiosos no gustan a escritores paraguayos; sí, en cambio, los que reflejen su realidad, su sociedad, sus verdades, sus miedos y preocupaciones. Gustan los cuentos descarnados que enfrentan la problemática social. Estas preferencias se evidencian en el hecho de que la literatura en sus inicios forma parte de la evolución de la sociedad que refleja el espíritu de la época, como dirían los románticos.

<sup>1</sup> LAUPICHLER, Liliana. *ESTILO, TEMA Y DISCURSO: SÍNTESIS CREATIVA*, Paraguay, 2005, Investigación sobre la interrelación del contexto, el tema, el estilo y el discurso literario en la obra “*La otra orilla y otros cuentos*” de Maribel Barreto, presentada a la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Universidad Nacional de Itapúa, Sede Coronel Bogado.

Entonces, el escritor es influido, consciente e inconscientemente, por su entorno; así algunos escritores buscan definir la identidad paraguaya en la que ilustran una realidad —existente fuera de la obra— en que la miseria y la violencia, la usurpación y la opresión, constituyen los espacios delimitados en los que los personajes se mueven, obligados a enfrentar el día a día como un acto de rebelión; y, a defenderse de la dominación. Las historias se refieren al sentir y al vivir de los protagonistas, sacados de la realidad en la que vive o vivió el autor de la obra.

En realidad, los narradores que testimonian y critican la realidad de su época están enmarcados dentro del Criollismo, tendencia vanguardista, caracterizada por la temática realista y por la innovación en el discurso. Si los narradores paraguayos fueron influenciados por el *Boom* no considerarían la temática sociopolítica, p.e.; ya que en las obras de denuncia la realidad cotidiana reflejada en las narraciones no se combina con el mundo irreal, fantástico, característico del *Boom*.

Los narradores paraguayos se expresan a través del realismo de rasgo testimonial y crítico. Este género narrativo evolucionó, en Paraguay y en toda Latinoamérica, por el influjo del realismo europeo del siglo XX. El escritor latinoamericano las adaptó a las nuevas realidades estéticas -vanguardismo o mejor dicho criollismo- y sociales —la opresión económica, las dictaduras, etc.-. Finalmente, el realismo y el criollismo fueron superados por el *Boom*.

## Análisis del cuento “Arribeños del Norte” de Carlos Villagra Marsal

Johana Colmán, Estudiante, Segundo Curso  
Licenciatura en Bilingüismo, Encarnación



Teniendo en cuenta la teoría de Genette en su recurso de anacrónica, se analiza el cuento de “Arribeño del Norte”, de Carlos Villagra Marsal, cuyo relato básico o primero transcurre bajo los hechos de un hombre que llega del norte pidiendo algo de comer a una vieja de un rancho; ésta cede a preparárselo, como símbolo de gentileza.

El segundo relato transcurre hacia los hechos de un robo en el rancho de la vieja, ocurrido hace tiempo; el hombre se ofrece a ayudarla a recuperar sus bienes;

va en busca de los objetos robados y al regresar, conforme a su palabra, trae consigo las cosas robadas; pero demostrando quien era el ladrón quitándose la vida frente a ella, en cuyo momento finaliza la historia del cuento.

Por otra parte, dentro de la obra se evidencia la amplitud, que es el término que define la duración de la analepsis en la historia, la cual dura toda una tarde, designándose la distancia gracias al alcance, pues la historia inicia al medio día, continuando hasta llegar la tardecita, ya entrada la noche.

Los ejemplos en donde se mide la duración del relato, ya sea la aceleración o desaceleración, en los cambios de anisocronías, como la pausa, que es la forma máxima de desaceleración, no se sucede en la historia; es decir, el protagonista reflexiona: “No tengo nada, soy muy pobre”; “gran cosa es el hambre – dijo el hombre después de una pausa”; “Nunca podemos saber del todo lo que nos pasa.”

Seguidamente, tenemos el alargamiento, que ocurre cuando el tiempo de relato es más extenso que el tiempo de la historia, como en: “Él le había pedido algo de comer, y ahora están allí, inmóviles en el insostenible (...)”, “Arrimaba a la tapia, una mesa vencida, cubierta por una palla marrón de suciedad y de tiempo (...)”, “Todo el tiempo la mujer lo estaba observando. Tenía un buen porte; aun sentado, era alto (...)”

Luego tenemos las escenas, que son las identidades entre el tiempo de la historia y el relato; siendo así: “El hombre trajo de afuera un banco largo y angosto”, “se sentó a horcajadas en el banco, colocó ante sí el plato enlozado y empezó a comer”, “empujó su plato vacío en el mismo instante en que la vieja empezaba (...)”, “la vieja le tocó el brazo.”

En la obra se refleja la elipsis indeterminada, cuya duración no se especifica dentro de la historia, por ejemplo: “Hacia un rato que había entrado el sol cuando volvió.”

Y por último, tenemos el análisis de la prolepsis, que consiste en una ruptura de la cronología del argumento, un salto hacia adelante; es decir, es la promesa de sucesos venideros o próximos a acontecer. Los ejemplos lo demuestran como sigue: “solo al nivel de un hombre a un caballo y sopía son su máxima fuerza.”, “¿de dónde viene? La vieja encogió los ojos al mirarlo (...)”, “Teniendo en el catre de trama, el hombre pensaba”, “se me ocurre que me estoy convirtiendo en el otro”, “la pesada y dura luz de la siesta recortó su extraño aire ausentado (...)”, “como si los gritos y el hombre y su caballos no fueron más que viento Norte o sueño”

Estos fragmentos extraídos del cuento definen de manera precisa la esencia de la analepsis y la prolepsis, permitiendo evocar los hechos en el transcurso de la obra, haciendo referencia al modelo de Genette en el análisis de narraciones.

Federico Sotelo, Estudiante, Segundo Curso  
Licenciatura en Bilingüismo, Encarnación

En el cuento se destaca todo tipo de recurso estudiado en la narratología.

A continuación se extraen ejemplos, en los que evidencian las funciones de la analepsis y de la prolepsis.

Se presentan ejemplos de alargamiento. Se habla de alargamiento, porque el tiempo del relato es más extenso que el tiempo de la historia. Son ejemplos:

- “La dueña del rancho lo vio en el momento que abría sin desmontarse (...)”
- “El ruano resopló largamente, como si fuera una señal, el forastero (...)”
- “Pero malicio que fueron mis vecinos. De aquí media legua hacia el este (...)”

También se encuentran la pausa que es la forma máxima de aceleración ya que no pasa nada en la historia, aquí el protagonista reflexiona. Los ejemplos de la pausa son:

- “No tengo nada, soy pobre - agregó.”
- “Gran cosa es el hambre – dijo el hombre después de una pausa (...)”
- “Nunca podemos saber del todo lo que nos pasa.”

Otro recurso que se destaca es la escena que es definida como la identidad entre el tiempo de la historia y el tiempo del relato. Los ejemplos de escena son:

- “Entonces el trajo un banco largo y angosto.”
- “Y siguió comiendo, agachado como un (...)”
- “La vieja le tocó el brazo.”

También se describe, a continuación, el alcance y la amplitud, cuyas sus funciones son medir la duración y la distancia del relato. Así, el alcance dentro de la historia empieza al medio día (hora de almorzar), hasta llegar la noche; y la amplitud, en el relato de la historia, dura toda una tarde.

Luego el análisis de la prolepsis que consiste en una ruptura de la cronología del argumento, un salto hacia adelante, es decir, es la promesa de sucesos venideros. Se presentan estos ejemplos en los que se encuentra la función que cumple:

- “El hombre desensilló en el silencio bajo un laurel como de 8 años.”
- “Tendido en el catre de trama, el hombre pensaba.”
- “Con la última luz, ella notaba todavía el aire transitorio (...)”
- “Como si los gritos y el hombre el caballo no fueran mas que viento o cuento.”

## LAS CONSECUENCIAS DE LA POLÍTICA EDUCATIVA DEL PARAGUAY PARA LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN GUARANÍ Y CASTELLANO

Ernesto Luís López Almada y Shaw Nicholas Gynan  
Universidad Nacional de Itapúa y Western Washington University

¿En qué estado se encuentra la lengua guaraní del Paraguay? Ahora se tiene la Ley de Lenguas para que esta lengua oficial se fortalezca y siga adelante. Dicha Ley establece la Dirección de Política Lingüística y la Academia de la Lengua Guaraní. Aquí se presenta un resumen de un estudio realizado recientemente (López Almada 2011) que tiene implicaciones para la política lingüística y el proceso de normativización. Respecto de política lingüística, aquí se enfatiza la importancia de la enseñanza de lectoescritura en la lengua materna del educando. Respecto de la academia, la cual se ocupará de la normativización del guaraní académico, el estudio que se cita a continuación nos enseña la estrecha relación que existe entre la política de la lengua y el llamado guaraní académico.

El Plan Nacional de Educación Bilingüe de 1995 nunca se llegó a implementar en la mayoría de los distritos rurales (Gynan 2007; Mansfeld de Agüero 2008). El Ministerio de Educación y Cultura desarrolló materiales para la Educación Escolar Básica, y ya para 1998 10.000 niños guaraní hablantes aprendían a leer y escribir en su lengua materna. A la vez, se comenzó a orientar a miles de padres de familia para que entendieran las razones por la necesidad de enseñar lectoescritura primero en la lengua materna. A pesar de aquellos logros, durante el auge de la educación bilingüe en 1998 sólo se le alcanzaba al 20% de la población estudiantil guaraní hablante (Gynan 2007).

A lo largo de los últimos diez años se han venido realizando estudios que enseñan muy claramente la ventaja del aprender lectoescritura en la lengua materna. Gynan (2010) se refiere a los mismos en uno de los números de la revista Humanitas. El niño guaraní hablante que aprende a leer y escribir primero en su lengua materna y a quien se le enseña el castellano como segunda lengua utilizando buenas técnicas escribe mucho mejor en guaraní y en castellano. El niño guaraní hablante que tiene que aprender lectoescritura en castellano como si fuera su lengua materna y que aprende el guaraní como si fuera su segunda lengua, escribe peor en guaraní y mucho peor en castellano. (González Ramos de Benítez 2001, Gynan 2004, Agüero Mansfeld 2009).

Las consecuencias de una larga historia de descuido al guaraní y de sumersión en castellano se han comentado popularmente. En el contexto sociolingüístico paraguayo se oye mucho decir que no se habla bien ni castellano ni guaraní. Esta actitud refleja la realidad que documentan González Ramos de Benítez, Gynan y Agüero Mansfeld. Las actitudes mismas se han medido en encuestas anteriores (Gynan 2005a y b) y la mayoría de 1.409 encuestados se manifiesta en desacuerdo con la idea de que se hablan bien las lenguas oficiales del país.

Pero ¿qué es hablar bien? ¿Cuáles son las características de un lenguaje correcto? Estas preguntas atañen a la cuestión más general de competencia lingüística, la cual es especialmente importante respecto del guaraní, lengua querida pero descuidada desde antaño. Con la creciente importancia del estatus oficial del guaraní, cobra cada vez más importancia la identificación de medidas científicas de la capacidad comunicativa en la misma. López Almada (2011), siguiendo el análisis de interferencia de Lugo Bracho (2008), entrevista a 21 hablantes bilingües y somete su producción en guaraní y castellano a una minuciosa cuantificación y análisis lingüístico. Lugo Bracho ya ha confirmado a ciencia cierta que *la interferencia léxica del castellano sobre el guaraní, dando lugar al fenómeno del yopará, se relaciona de manera significativa con el nivel de instrucción*. Los que menos formación académica tienen en su lengua nativa son los que más se ven obligados a recurrir al guaraní para expresarse. Esto quiere decir que el llamado yopará no es la lengua del pueblo, sino una condición de uso mixto debida a la falta de instrucción en la lengua materna de la mayoría de los paraguayos, el guaraní.

Entre otros criterios López Almada les mide la producción lingüística en términos de la duración de la composición oral, la fluidez medida en sílabas por minuto, la producción léxica (la suma de palabras que expresan contenido, tales como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios), la densidad léxica (la proporción de la narración que es de índole léxica), la complejidad sintáctica, la corrección morfosintáctica, la corrección fonológica y la interferencia.

Los hablantes bilingües incluían a gente mayor y menor de lengua materna guaraní y de lengua materna castellano. Se aplicó un instrumento desarrollado por Lugo Bracho (2008), llamado composición oral, el cual consiste en presentarle al hablante tres láminas que representan el desarrollo agrícola en el Paraguay desde los inicios hasta nuestros días. Tras oír un modelo de la respuesta, el informante narra la misma historia.

También se entrevistó a cada hablante utilizando un esquema que se desarrolló para profesores de lengua extranjera en América del Norte. La entrevista estructurada comienza en un nivel relativamente fácil que requiere de una competencia básica y progresa hasta abarcar temas más difíciles que requieren estructuras y vocabulario más complejos.

Cada técnica de medición de la competencia bilingüe del entrevistado tiene ventajas y desventajas. La composición oral tiene la ventaja de no variar en cuanto a contenido y de ser de corta duración, lo cual facilita la aplicación del instrumento y la cuantificación de los resultados, pero la desventaja es que sólo se le mide al hablante su control de la lengua en un nivel formal. La entrevista oral, por otro lado, es típicamente de 20 minutos de duración, lo cual vuelve muy difícil la cuantificación de los resultados. Empero, el lenguaje que se produce durante la entrevista es una muestra mucho más amplia del lenguaje del hablante. Se notó que había niveles mucho más notables de interferencia del castellano sobre el guaraní, especialmente al hablar de temas más avanzados que requerían de parte del hablante una estructura y vocabulario más desarrollados.

Para la composición oral, después de escuchar un ejemplo de la narración en guaraní (o castellano, según la preferencia del hablante), el hablante desarrollaba su propia narración oral. El proceso se repitió en castellano. Ya que no interviene un entrevistador, el contenido y las condiciones se controlan. La narración raras veces pasa de ser de entre dos y tres minutos de duración. Después de aplicar el instrumento, las grabaciones de las narraciones bilingües se transcribieron y se sometieron al análisis lingüístico, cuantificando la producción de fonemas, sílabas, morfemas, palabras y oraciones, así como el nivel de interferencia léxica del castellano sobre el guaraní y de los niveles de producción correcta fonológica y sintáctica.

Los que experimentaban más dificultad al expresarse en castellano lo hablaban con menos fluidez, producían menos palabras léxicas que en guaraní, manifestaban una densidad léxica superior en castellano, debido a una falta de uso de morfemas inflexionales, menos complejidad sintáctica y menos corrección morfosintáctica y fonológica. La interferencia del guaraní en su castellano se oía mayormente en el nivel fonológico. A diferencia de los que dominaban el castellano, los que hablaban más guaraní variaban en cuanto a la interferencia del castellano según la edad que tenían. Los guaraní hablantes mayores de edad presentaban más interferencia y los jóvenes presentaban menos. Esto se debe al hecho de los mayores de edad fueran alfabetizados enteramente en castellano, mientras que los jóvenes del estudio aprendieron a escribir también en su lengua materna.

los que tenían como lengua materna el castellano hablaban más lentamente y con menos palabras el guaraní, pero presentaban menos interferencia léxica del castellano. Esto se debe al hecho de haber aprendido el guaraní en el aula, donde se enseña un guaraní más académico.

Tradicionalmente en el Paraguay la única lengua de instrucción formal ha sido el castellano. A pesar de haber una norma académica para el guaraní, muchos lo han rechazado, insistiendo en que el yopará, la mezcla del guaraní con el castellano, es la lengua del pueblo y que la norma académica no refleja la lengua del pueblo.

Toda lengua desarrollada, tal como el castellano, el inglés, el portugués, dispone de una norma, la cual se emplea para producir textos escolares y en la cual se forma a docentes. La norma es una forma abstraída del lenguaje coloquial, distando necesariamente de la variabilidad del habla espontánea. La norma para el guaraní está bien establecida, y para aquel niño que aprende del guaraní académico en el aula, la norma se llega a asociar naturalmente con un registro sociolingüístico formal. El resultado es un guaraní más complejo y expresivo. Esta norma ha sido aceptada por una preponderante mayoría de padres e hijos encuestados por el Ministerio de Educación y Cultura (Penner 2001).

Es importante constatar que los jóvenes guaraní hablantes que participaron en el estudio de López Almada, a pesar de hablar un guaraní menos interferido y más complejo que el de sus padres y abuelos, tenían mejor desarrollado su vocabulario en castellano. Como consecuencia, debido a la falta de instrucción avanzada en guaraní, ya han comenzado a suplementar su guaraní con palabras del castellano que no han aprendido en su lengua materna.

Algunos sostienen que el problema del guaraní es que la norma académica no representa la norma hablada, pero el presente estudio demuestra que es la falta de acceso a estudios avanzados en el ámbito escolar lo que hace que el guaraní hablante recurra al castellano para poder expresarse completamente. Será por esta razón que los expertos en el país que se dedican a defender y fortalecer el guaraní insisten en que se siga enseñando el guaraní a niveles más avanzados.

Los resultados del estudio de López Almada, aquí resumidos muy brevemente, apoyan la opinión de los llamados guaraniólogos. Lejos de merecer ser ridiculizados, los que han procurado que se respete al guaraní hablante y la lengua que habla, tienen toda la razón según lo que nos informa la ciencia lingüística..

## LAS CONSECUENCIAS DE LA POLÍTICA EDUCATIVA DEL PARAGUAY PARA LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN GUARANÍ Y CASTELLANO

### Fuentes citadas

- AGÜERO Mansfeld, Karina (2009) Medición de destrezas lingüísticas a nivel de tercer grado de la EEB: Una comparación de rendimiento bilingüe en dos escuelas rural y urbana. Asunción, Paraguay: Universidad Nacional de Asunción. Tesina de Grado.
- GONZÁLEZ Ramos de Benítez, Teresa. de Jesús (2001) El desarrollo de la lectoescritura en la lengua materna como factor facilitador de la productividad escrita en una segunda lengua. Asunción, Paraguay: Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción". Tesis de Maestría.
- GYNAN, Shaw N. (2004) "Diseño único y modalidad diferenciada: Educación bilingüe en el Paraguay." En Anxo M. Lorenzo Suárez, Fernando Ramallo, Xoán Paulo Rodríguez-Yáñez (eds.), Socialización bilingüe y adquisición bilingüe, 601-610. Vigo, Galicia, España: Universidad de Vigo.
- GYNAN, Shaw N. (2005a) Official Bilingualism in Paraguay, 1995-2001: An Analysis of the Impact of Language Policy on Attitudinal Change [Bilingüismo oficial en el Paraguay, 1995-2001: Un análisis del impacto de la política lingüística en el cambio actitudinal]. En Lotfi Sayahi y Maurice Westmoreland (eds.), Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics [Actas seleccionadas del segundo taller sobre sociolingüística española], 24-40. Somerville MA: Cascadilla.
- GYNAN, Shaw N. (2005b) Paraguayan Attitudes toward Standard Guaraní and Spanish [Actitudes paraguayos hacia el guaraní académico y el castellano]. En Rudolf Muhr (ed.), Standard Variations and Language Ideologies in Different Language Cultures Around the World [Variaciones e ideologías lingüísticas en diferentes culturas lingüísticas del mundo], 251-274. Frankfurt: Peter Lang.
- GYNAN, Shaw N. (2007) The Language Situation in Paraguay: An Update [La situación lingüística en el Paraguay: Actualización]. En Robert Baldauf, Jr. & Robert Kaplan (eds.), Language Planning and Policy in Latin America [Planificación y política lingüísticas en América Latina], Vol. 1: Ecuador, Mexico and Paraguay. Clevedon: Multilingual Matters. 284-301.
- GYNAN, Shaw Nicholas (2010) Rendimiento bilingüe de niños guaraní hablantes en la modalidad castellano hablante del tercer grado de la educación escolar básica. Revista Humanitas 1.2, 2010: 13-14.
- LÓPEZ Almada, Ernesto Luis (2011) La medición de la competencia lingüística en lengua guaraní. Encarnación, Itapúa: Universidad Nacional de Itapúa. Tesina de grado.
- LUGO Bracho, Carlos Marino (2009) Las interferencias léxicas del castellano en el guaraní. Asunción, Paraguay: Universidad Nacional de Asunción. Tesina de Grado.
- MANSFELD de Agüero, María Eva (2008) Actitud de los supervisores, directores, técnicos y docentes del primer y segundo ciclos de la educación escolar básica, de instituciones educativas oficiales de los departamentos de Concepción, San Pedro, Caaguazú e Itapúa del Paraguay, ante la educación bilingüe guaraní-castellano. Encarnación, Itapúa, Paraguay: Universidad Nacional de Itapúa. Tesis doctoral.
- PENNER, Heddy (2001) El guaraní mirado por sus hablantes. Asunción, Paraguay: Ministerio de Educación y Cultura.

## MÁS ENSAYOS

### MBO'EPY REHEGUA

Walter Ariel Barrios  
Kuaaha'áhára Mbo'esry Mbohapyha  
Mbo'ehavete Mba'ekuaa Tekombo'e pegua  
María Auxiliadora gua  
[mainumb@hotmail.com](mailto:mainumb@hotmail.com)



Ára ha árante jahecha ohovaiveha ñande mbo'epy, heta mba'e rupi, jahechakuaa háicha temimbo'e kuéra apytu'ũgui ha'etévaicha oguevéva katupyry, temimbo'e kuéra ndaha'eveivoi ymaguareicha, ndoipy'arã'ãkatuvéi chupekuéra mba'eveichagua mbo'epy ko'ã mba'e jahechakuaa hesekuéra pe mbo'ehao rupi térã pe oikoha rupi.

Nahesakã porãi chupekuéra umi omoñe'ëva térã ohai haguã ñapañuãi, katu jahechakuaa háicha pe ndaikatupyrykatýva ã mba'erã katueete ojecha apañuãime opa mba'erã: omba'apo hagua ýrõ katu oike hagua avatýpe. Yahechakuaa háicha avaty kuéra heta mba'eve temimbo'e kuéragui oha'ãrõ oï rupi heta mba'e osẽ pyahúva.

Ko'ã mba'e rupi temimbo'e kuérape jahesape'a veva'erã ikatu ha ikaguáicha oiko porãve hekohápe, peichante avei oipytyvõ hapicha okotevëvape. Ko mbo'epy niko ndaha'ei jaikaukapa va'erã chupe kuéra ñande aranduka pente oïva, katu jahekombo'eva'erã chupe kuéra ikatu haguaicha heko katuve hekovépe.

Ko'ã mba'ère mbo'ehára kuéra opyrũhatã veva'erã ohesa'yïjo hápe imbo'epy temimbo'e kuérapa ikatu haguaicha temimbo'e kuéra ikatupyryve ha jahupyty hagua hese kuéra pe katupyry añete ogehupytyseva, ko tembiapo ndaha'ei mbo'ehára añonte ikatu ojapo térã ojapova'erã, ko'ã mba'e ikatu jahupyty ñañoimbarõ maymavete ñande katuháicha: túva, sy, mbo'ehára ha avaty kuéra, maymavetéva chu'i chu'ipe mante ñañoimbarõ ndahasymo'ãi jajapo haguã ha katu jahejaparõ mbo'ehára kuérapente jahupyty'asyta mbo'e porã ñande remimbo'e kuérandi.

# IDENTIDAD NACIONAL

por Alberto Alfredo Ayala Ferreira, Docente.  
Sociolingüística, Tercer Curso, Lic. en Bilingüismo, Lic. en Lengua Inglesa



Este trabajo es síntesis de un estudio que se centra en la identidad nacional. A pesar de las dificultades que conlleva el tratamiento de esta temática, parece importante y necesario reflexionar sobre la identidad nacional e "incluso planetaria" (MORIN, E. 2006); especialmente, en estos momentos en que la humanidad tiende hacia la planetarización de la economía, la cultura, la historia, etc. Lo que parecería atentar contra toda identidad nacional como los acuerdos regionales (Unión Europea, MERCOSUR), implican desafíos de todo tipo, en especial los educativos para nuestro país (MEC, 1997).

Lo anterior remite a clarificar nuestra percepción sobre el tema. La identidad de los pueblos que componen la nación paraguaya y el derecho que tienen las diversas etnias a preservar y desarrollar su identidad, plantea la cuestión de la identidad nacional paraguaya como un enigma a resolver (Cfr. AÑAZCO, C.; DENDIA, R., 1997). La formulación de identidad nacional sigue y seguirá produciéndose en los modelos de socialización, formal e informal, de las nuevas generaciones, con las consecuencias de "no saber nuestra proveniencia y nuestra proyección organizada hacia el futuro" (GÓMEZ MORALES, G., 1998). Por ello, es tarea de todos intentar desarrollar un proyecto que se oriente a la clarificación de la identidad, como reaseguro para un aporte eficiente, en el creciente proceso de integración de los pueblos y regiones, como se da actualmente.

Se entiende por identidad nacional la combinación irreplicable de elementos aisladamente repetibles, que constituyen el modo de ser y el sentido de pertenencia de un pueblo limitado por sus fronteras políticas. La identidad nacional se canaliza de dos formas: a) Por un pueblo, en forma espontánea y natural, que actúa convencido de poseer elementos determinados, identificados por oposición y que manifiesta deseo de ser lo que es; b) Por el Estado, que se considera depositario del sentimiento de identidad del pueblo y se arroga el derecho de transmitirlo, por medio de sus instituciones.

De este modo, la identidad nacional sería el proceso de identificación cognitivo-afectivo que hace la persona hacia la nación (paraguaya), compuesta en su totalidad, por elementos muy peculiares, como sus orígenes, su historia, su cultura, su lengua, su territorio, sus autoridades, en pro de la cual se enajena, a fin de identificarse con mayor fuerza con ella.

"La identidad paraguaya está relacionada con sus perfiles de país bilingüe" (Cfr. CORVALÁN, G.; DE GRANDA, G., -comp.-, 1982). A tal punto que dentro y fuera corre el slogan de "nación guaraní" como sinónimo de Paraguay.

Sin embargo, es necesario hacer referencia a las distinciones, que atañen al ámbito de vigencia como a la extensión en el tiempo de nuestra ya cuestionable identidad guaraní. Considerando los "perfiles tradicionales" (Cfr. MONTESINO, M., 1994) que nos valieron aquella calificación, hoy corren serio peligro de desaparecer o desfigurarse, en el aluvión de "nuevas formas de comunicación social" (Cfr. GÓMEZ MORALES, G., 1998), con su carga incontenible de otros valores y mensajes, y al deterioro casi insalvable del hábitat que acunó nuestras culturas indígenas y campesina como sistema.

A lo anterior se suma "el irreversible proceso mundial de integración" (Cfr. AÑAZCO, C.; DENDIA, R., 1997), y los compromisos regionales, en los cuales nuestro país ha de saber equilibrar las exigencias de pautas comunes con la defensa de su propia identidad, bajo el riesgo siempre latente de desdibujar su memoria histórica en un intercambio indiscriminado de bienes, mensajes y servicios. Más que una simple defensa de la cultura y lengua, preconizamos, la promoción y el rescate de un ancho espacio humano que busca fortalecer su identidad nacional.

En este contexto situacional, es la Universidad como institución, una de las más comprometidas, ya que consideramos a la misma como uno de los "escenarios del nuevo siglo" (GARCÍA HOZ, V., 1996), que habrán de enfrentar los enormes desafíos antes mencionados.

De este modo, el planteamiento de la integración mundial -acercamiento de los pueblos- (Cfr. MORIN, E., 2006), pone de manifiesto la necesidad que tienen los pueblos de diferenciarse; la Universidad tiene la responsabilidad de sintetizar los saberes que relacionan lo universal (conocimientos científicos y tecnológicos) con la diversidad de lo particular (identidad nacional).

Por todo esto, "América Latina, ese universo humano formado en especial por dos raíces ya irreversibles -la europea y la indígena-" (AÑAZCO, C.; DENDIA, R., 1997), necesita continuar este proceso de búsquedas. Sólo desde la identidad se puede caminar con pie firme.

## BIBLIOGRAFÍA

- AÑAZCO, C.; DENDIA, R. (1997) *Identidad Nacional: Aportes para una reforma educativa*. Asunción: CIDSEP.
- CORVALÁN, G.; DE GRANDA, G., -comp.- (1982) *Sociedad y Lengua: Bilingüismo en el Paraguay*. Tomos I - II y III. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- GARCÍA HOZ, V. (1996) *Educación Personalizada en la Universidad*. Tratado de Educación Personalizada. Madrid: Ediciones Rialp, S.A.
- GÓMEZ MORALES, G. (1998) *Cultura Popular y medios masivos en el Paraguay*. Un planteamiento ético. Asunción: Editorial en Alianza.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (1997) *Ñane ñe'ë Paraguay Bilingüe: Políticas lingüísticas y educación bilingüe*. Asunción.
- MONTESINO, M. (1994) *Lengua Materna del Niño Paraguayo*. Asunción: Imprenta Modelo S.A.
- MORIN, E. (2006) *La cabeza bien puesta*. Buenos Aires. Editorial Nueva Visión.

# PRODUCCIÓN DE CONOCIMIENTOS Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Cristian Balcázar,  
Lic. Ciencias de la Comunicación,  
Universidad Católica Ntra. Sra. de la Asunción, Campus Itapúa,  
Especialista en Docencia Universitaria  
Doctor en Gestión Educacional por la Universidad Nacional de Itapúa  
cbalcazarbogado@gmail.com



Al **analizar el grado de incidencia que ejercen los docentes** de las carreras de Ciencias de la Educación y Psicología de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI), respecto con el grado de producción de conocimientos que manifiestan los alumnos del cuarto año, se cuenta con un valioso registro de datos que develan y orientan importantes acciones que impulsan a los alumnos a descubrir las causas de los problemas de sus contextos reales y esto les da las pautas a generar posibles soluciones, claro que ello depende de las actitudes adquiridas durante el proceso de enseñanza aprendizaje.

## Estrategias de enseñanzas

La diversidad de estrategias de enseñanzas aplicadas (tendientes a generar nuevos conocimientos en el estudiante por medio de trabajos prácticos con rigor de normativas de investigación) y la actitud del profesional docente, impulsan al educando a llevar a cabo los trabajos de producción de conocimientos, los cuales incitan a descubrir las causas de los problemas planteados y a analizarlos, siempre que el docente acompañe el proceso de generación de los dichos conocimientos por medio de la aplicación de técnicas de investigación rigurosa, controlada y evaluada. Ello se da durante todo el proceso de prácticas programadas para año académico de psicología (laboratorio Gessel y pasantía externa), algo distinto que en Ciencias de la Educación con énfasis en Ciencias Sociales, que hasta el 2009, en el segundo y tercer curso regían las prácticas a partir de segundo semestre. Al año siguiente, ya sólo dedicaban al desarrollo de sus tesis, otro medio para generar nuevos conocimientos. Aquí se debe pensar en un laboratorio pedagógico de prácticas frecuentes y de prestación de servicio a la sociedad.

## Espacio físico

La infraestructura tecnológica y física habilita la oportunidad de producir más conocimientos. La conducta del estudiante se observa pasivo ante el uso efectivo de ello. Aún es dependiente de las orientaciones que pueda brindarle el docente durante todo el proceso de enseñanza y evaluación. Este último aspecto debería aumentar en criterios más severos y evitar un grado insuficiente de incidencia a la hora de evaluar la participación del estudiante en la realidad del problema que estudiada. Más bien, recibe con mayor frecuencia bases teóricas y ejemplos prácticos irrisoriamente orientados a contractar y encontrarse con la realidad de su contexto. Debe considerar la práctica de resolución de problemas como eje principal a evaluarlos.

## Liderazgo estudiantil

El auto-emprender del estudiante y la habilidad de la gestión institucional es fundamental, no menos el de desarrollar actividades de extensión universitaria y de aplicar metodologías sencillas y prácticas de investigación a diario; aspectos que favorecerán la inserción inmediata del futuro profesional de último año de carrera en su campo de competencia. Pues es emergente la interpretación inmediata de las necesidades primarias en la sociedad y que urge garantía de solución por parte del futuro profesional de las carreras aquí estudiadas.

Resumen de tesis de sobre "La Producción de conocimiento y resolución de problemas en la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI)", para acceder al título de doctorado en Gestión Educacional, Encarnación 2009.

## Las exigencias de la globalización



Victoria Samolukievich de Peña, Docente Conversación y Redacción Castellana 2º año, Licenciatura en Bilingüismo

La educación en la mayoría de los países del mundo, y sobre todo en América Latina, está atravesando por una marcada crisis. La pluralidad de objetivos de sectores implicados en ella, la rápida sucesión de las reformas institucionales, las incertidumbres dentro del cometido profesional, las crecientes demandas de libertad y experimentación, la multiculturalidad sobrevenida a la globalización, dibujan un nuevo escenario a la vez atractivo y amenazador, pleno de oportunidades pero trufado de riesgos.

Paraguay no escapa a esta crisis; y en este sentido vemos, por ejemplo, cómo en nuestra sociedad, educar es una tarea harto difícil. La labor docente es calificada como ineficaz, pareciera que ésta no satisface los requerimientos de los estudiantes ni de la sociedad en general, las expectativas no son llenadas plenamente frente a los acontecimientos que se van sucediendo en el mundo; y esto trae aparejado, por un lado, frustraciones por parte de los profesionales de la educación; y por otro lado, las relaciones con los alumnos y la familia se vuelven tensas, y en consecuencia, sobrevienen los problemas de disciplina, el docente deja de ser un elemento relevante en el proceso educativo, pues no se emplean códigos comunes.

De esta manera, los fines educativos no encuentran rumbos y sobreviene el caos o la indiferencia. Al respecto, Mariano Fernández Enguita en su libro "Educar en tiempos inciertos (2006)" dice: "...el cambio social sobrepasa el ritmo del cambio escolar; el valor del trabajo se tambalea en la sociedad del conocimiento; el derecho a la ciudadanía se ve abocado a un inevitable forcejeo con los límites del Estado-nación; familia y escuela no consiguen hallar el camino del diálogo; los criterios sociales de igualdad y justicia encuentran difícil acomodo en las instituciones educativas; las organizaciones escolares chirrian entre las turbulencias de su entorno; la profesión docente se debate en busca de una identidad satisfactoria".

Es que las transformaciones en la organización de los mercados de trabajo y de la organización empresarial, en las formas de comunicación y de acceso a la información, en la estructura y la vida urbanas, en las configuraciones y las relaciones familiares, en las expectativas y los modos de ejercicio de la ciudadanía, traen aparejados cambios sustanciales en el rol del docente y de la escuela en general, pues exigen una readaptación a las nuevas condiciones de vida, trabajo y de sociabilidad.

Es por ello que el docente de hoy se ve empujado a una adaptación permanente, es decir, debe tratar de seguir el ritmo del cambio, de anticiparse a él y de dominarlo, a través de capacitaciones constantes, pues como dice Fernández Enguita (op cit), "...de otro modo se encasillará y encastillará en el saber y el saber hacer inicialmente adquiridos, en los métodos de siempre, en su particular librillo o en el seguidismo hacia algo que lo saque de modo incondicional del mar de dudas, que es normalmente el libro de texto".

## PRODUCCIÓN LITERARIA

### “Eiru ha Muã” Pachipaélo mba'e

Eiru yvoty resaeirã mbyatyha, iñakãrakúgui pyahukuéraicha oho ipytũ, ñasãindy parara, oke peteĩ yvyra ku'are iro'y, ipy'a tyty'i; oñembyasy, hasẽngy máva voi piko ohendúta anga ichupe. Upeichahágui okañy javete jasy, oja hendápe peteĩ Kuñataĩ hesa jajaipáva ,mbyja rataku'i ijaty ima'ẽme. Ha'ekuéra oma'ẽ ojuehe. -Eiru he'i Muãme: hi'ãite piko eipuruka chève umi nderesa . -Mba'erã piko. -Chève katu hi'ãite areko ndereteragueũ ha nde rekomba'apo hetaitéma chero'y ha amimbiparei.

Oguejy peteĩ kuñataĩ ñemboki, ñekoni, resapara, sarakí, ñe'ẽricha eira'useha. Mávarepa nemomandu'a. Pa'igua'u, ñemukuave'ẽha, tendotarã gua'u. Ndajeko ha'e okañy avei; omonambi jehýi ondyvu ramoguáicha ijapysápe. Mberúpa hóga ha iñirũkuua. Eiru ipy'akõima katu, hi'ãho, oñakãngeta, oñeakãjopy, hy'ái piriripa.

- Eiru, oha'ãrõ iko'ẽrõã ijapyteru'áva... opirakutu, ikerai térã hopeguy. Ohendúma katu ijasu kotyó, opiririperere ñandupe panambi hovýpe omosã oipyte; upejave ijakatúa gotyó ohendu lembuchípe omboapajeréi apu'ane, andai tujukuénteke; ha'e ndajeko omopofinte teikoha. Oñepa ha'eichagua tapicha omonéteva he'õngue ijapere.

Kuarahyresẽ ngotyó hesakã opáy mbyjako'ẽ. Oñeangarupívo, ohecha'akue hi'ãite asy ou jey hendápe heko tyre'y ro'y. Hi'angau, oñeanga'u, angaturã. Yvytu piro'y, mbyjako'ẽ oñembyesa'i ha ojaho'i, oñuã vy'a ojágui hendápe.

-Eiru: ¡mbyjaku'i etyky piko ivágagui! Cheyguepaite niko che'año peteĩ. Jajoayhu ha ñambojoajúrõ ñande rekove ikatu ñambogue ñambojoavy ha ñande katupyry ñambojoapýrõ ñaneresãirandungatúta katuete.

- Muã oma'ẽ rory, opukavy, ipy'akyrí ha omoéi manera'e. -ha he'i: upéicharõ ñane membykuéra ndopytavéimane ka'aguyháre ha tekomoirũ mba'apondípe ikatúta omba'apo ára ha pyharépe ha ojapova'erã yvága voi ñande rekohágui. Upe guive oikova oñondive ojoayhu, imembykuéra hesajajái isýicha ha imba'apo itúvaicha. Eiru ko'ẽjúvo kuarahy oma'ẽsavý jave osẽ ojeroky iñirunguérandive ikatu hağua Ñanderuvusu oikuaauka ichupekuéra moõpa hetave yvotyeta.

## SHERLOCK HOLMES EN SUDAMÉRICA

Walter Benítez, Estudiante, Segundo Curso  
Licenciatura en Ciencias Sociales



**E**ra una templada mañana de abril y ya hacía dos meses que no había visto a mi amigo Sherlock Holmes. Imagino que durante ese tiempo estaba ocupado resolviendo casos que la Scotland Yard había catalogado como irresolubles, pero que él, con sus extraordinarios poderes deductivos, había aclarado.

Cuando crucé el umbral de la puerta, después de los saludos de rigor, noté que Holmes estaba acompañado de un caballero; era de elevada estatura, tez morena y complexión robusta; estaba vestido todo de negro y llevaba una banda tricolor que le cruzaba el torso de lado a lado. Su rostro denotaba preocupación y pesadumbre.

- Veo que está usted ocupado – dije – Si le place, vuelvo mañana.
- ¡Llegó usted en buen momento! – exclamó mi amigo – Este hombre viene de Sudamérica y su gobierno tiene un problema singularísimo que promete dar que hablar.
- El señor es Watson, un colaborador en muchos casos difíciles – dijo dirigiéndose al extranjero – Le pido que tenga la gentileza de narrar nuevamente lo que me acaba de referir.
- Bueno, – dijo el desconocido, exhalando un leve suspiro – mi nombre es Augusto Roa, y soy Coronel del Ejército y hombre de confianza del Mariscal Francisco Solano López, Presidente de la República del Paraguay, una excolonia española enclavada en el corazón de América del Sur. La fama de Holmes ha traspasado el Atlántico, y vine, en nombre del Mariscal, a solicitar sus servicios. El Mariscal López vive en el Palacio con su familia y tiene una hermana menor de 15 años llamada Lucrecia, que duerme en la habitación continua a la del Mariscal. Hace algunos días se escucharon ruidos extraños en la alcoba de la joven. El Mariscal comentó este incidente durante el almuerzo, un mediodía. Después añadió: “quizá el Karai Pyhare tenga algo que ver en todo esto”. El comentario desató carcajadas entre los comensales. Pero sucedió que al cabo de dos días, Lucrecia desapareció, y no tenemos noticias de ella, desde hace un mes.

Sherlock Holmes se había incorporado y estaba de pie, observando contemplativo la calle, a través de las ventanas, fumando un habano.

- ¿A qué se refiere usted con “Karai Pyhare?” – pregunté interesado.
- Es un ser de la mitología guaraní, que ronda en horas nocturnas. Se le atribuye...
- ¿A usted le parece sensato – interrumpí a mi interlocutor – viajar miles de millas para indagar y hacer conjeturas sobre un secuestro, en base a una superstición?
- El Estado Paraguayo está dispuesto a pagar bien, todas las molestias ocasionadas.
- Caballeros – dijo Sherlock Holmes – dirigiéndose a nosotros, un tanto risueño – Pienso que nos haría muy bien un viaje por barco, para distendernos un poco.
- En ese caso – contestó Roa – nos vemos mañana a primera hora, para embarcarnos hacia América. Señores, que pasen ustedes bien el resto del día.

Hizo una ligera reverencia inclinando el cuerpo hacia adelante y se marchó.

Navegamos cuatro días y tras una breve escala en Río de Janeiro, proseguimos el viaje en coche. Me llamó la atención la exuberante vegetación del paisaje, las casas coloniales y el activo comercio asunceno. Llegamos a una residencia de estilo colonial con jardines alrededor de la mansión. Fuimos recibidos por el Mariscal López, acompañado de su séquito de colaboradores, militares y edecanes.

El mariscal era un hombre de figura esbelta, cabello negro ligeramente enrulado; lucía una barba cerrada y estaba ataviado con un traje militar azul. Su semblante revelaba una personalidad fuerte y resuelta.

- Les agradezco, caballeros, su presencia en mi patria – dijo nuestro anfitrión en todo solemne – Supongo que el Coronel Roa les puso al tanto de todos los pormenores del caso.
- A decir verdad – dijo Holmes, sacando del bolsillo del pantalón una lupa – necesito hacerle todavía unas preguntas, su excelencia. El Mariscal hizo un ademán para que mi amigo comenzase el interrogatorio.
- ¿Usted tiene enemigos?
- No – contestó el Mariscal. Mi padre gozó del apoyo popular, y mi estirpe disfrutó de mucha fama en el país. No tengo enemigos declarados.
- ¿Lucrecia tiene algún pretendiente, algún joven que la corteja?

- No.
- ¿Ella duerme sola en su habitación?
- Sí.
- Tengo entendido – dijo mi amigo, frotándose las manos – que su alcoba está ubicada en el segundo piso. Le pediré que desaloje la segunda planta. Estoy seguro que tiene usted que realizar importantes gestiones de gobierno, como corresponde a su investidura. Yo iré a inspeccionar la habitación de la adolescente. Nos vemos en este mismo lugar a las seis de la tarde.

Seguidamente, interrogó a la servidumbre y a los guardias palaciegos sobre los acontecimientos ocurridos en los últimos dos meses. Se dirigió a la habitación y comenzó a escudriñar con su lupa todos los rincones del cuarto, sin omitir ningún lugar. Al cabo de diez minutos, salió sonriente del cuarto y tomó una siesta larga, hasta las cinco y media de la tarde, en uno de los aposentos asignados para los huéspedes del palacio.

Nos encontramos Sherlock Holmes y yo, enfrente del palacio a la hora estipulada. Los paraguayos llegaron con veinte minutos de retraso.

- Espero Mr. Holmes – dijo el Mariscal López, con un tono de voz angustiado – que tenga usted buenas noticias sobre mi hermana.
- Me temo – contestó Holmes – que la señorita López, no se encuentra en el país.
- ¿Al menos se encuentra bien? ¿Quién es el responsable de tal infamia?
- Un mozo de 18 años, Bernardino Caballero, que fungía de palafrenero de Su Excelencia, hasta hace un mes. Lucrecia sucumbió ante las flechas de Cupido, y a sabiendas de su severidad, y que no le dejaría, en virtud de su alta alcurnia, tener relaciones con un criado, resolvió escaparse furtivamente con el muchacho, la noche del 14 de mayo, durante los festejos patrios.
- Verdaderamente, no es el final que hubiese esperado – se lamentó el Mariscal, encogiéndose de hombros – pero igual le agradezco por sus servicios. Sin embargo... ¿Cómo supo todo eso? Tengo que admitir que estoy sorprendido ante su prodigiosa manera de colegir los datos para resolver el misterio.
- No tiene nada de extraordinario – contestó modestamente Sherlock Holmes, mientras extendía su brazo para dar al Mariscal un papel que parecía ser una carta-. Todo está escrito acá. En la misiva redactada por Lucrecia antes de su huida.
- Pero, ¿la servidumbre no se percató de la carta?
- No, Porque estaba oculta debajo del armario, al lado de las cajas que la joven había traído de Francia, llenas de vestidos.
- Eso no tiene sentido. ¿Por qué habría de escribir una carta y esconderla ahí? – preguntó Roa.
- Bueno, es un hecho evidente, que Lucrecia escribió la carta con la intención de que la leyeran. Sin embargo, en mi opinión, ella dejó la carta sobre la cama, al bajar por medio de una sogá a los brazos de su amado, y como las ventanas se cierran por dentro, éstas quedaron semiabiertas. Es bien sabido que en estas latitudes, el invierno austral es un poco lluvioso, y en ocasiones hay fuertes ráfagas de viento. El resto, ya se podrán ustedes imaginar.

Nos despidieron con honores, después de cenar con el Mariscal López y sus ministros. Partimos al día siguiente a Londres.

- Es increíble lo trivial que resultó el caso de Lucrecia López – dije – hasta yo podría haberlo adivinado.
- (Sherlock Holmes se rió con ganas) En verdad Watson – dijo mi amigo – cuando analizamos un caso, no sólo debemos examinar los datos, sino también el contexto en el que se desenvuelven los protagonistas. Cuando llegamos a Asunción, compré el periódico local y me interioricé de las actividades del Mariscal. El Paraguay está a las puertas de un conflicto bélico con sus vecinos. Supongo que el Mariscal y su segundo estaban tan enfrascados en su política internacional, que no se percataron de lo sucedido, solamente después de consumado el hecho. Me llamó la atención que la servidumbre ya manejaba la teoría de la fuga de Bernardino y Lucrecia, porque el joven había desaparecido el mismo día. Aunque dicha teoría estaba mezclada con mitos populares, de los que se hizo eco Augusto Roa. La fama de hombre severo e intratable del Mariscal López pudo haber incidido en su ignorancia, sobre las sospechas de la plebe en cuanto a la desaparición de Lucrecia López.
- Asentí con la cabeza.

## Mbo'ehára: Dionisio Fleitas Lecoski

### Capacidades:

- Comprende el significado de los saludos.
- Utiliza los saludos.

1- Mbo'ehára oremomaitei ha ore rombohováí:



Mba'éichapa	→	Iporãnte
Mba'éichapa peime	→	Roime porãnte
Mba'éichapa reime	→	Aime porãnte



2- Ro'ejeyjey maiteikuéra opyta peve ore akãme:

Mba'éichapa	→	Iporãnte
Mba'éichapa peime	→	Roime porãnte
Mba'éichapa reime	→	Aime porãnte

3- Romomaitei mbo'ehárape ha ha'e orembohováí:



4- Rohendu purahéi maitei rehegua:

	Maitei maitei, maitei maitei, maitei ndéve guarã.
	Iporã iporã, iporã iporã, aguyje ndéve guarã.

(Julia Segovia rembiapokue)

5- Ropurahéi mbo'ehára pytyvõme:

6- Ropurahéi ore añonte:

7- Roikuaa he'iséva ko'ã ñe'ẽ, rombojoaju hu'ýpe



Maitei	Para ti
Ndéve guarã	Saludo
Iporã	Gracias
Aguyje	Bien

9- Ro'ejeyjey maiteikuéra:

10- Ropuraheijey "Maitei maitei":

Maitei maitei, maitei maitei,  
maitei ndéve guarã.  
Iporã iporã, iporã iporã,  
aguyje ndéve guarã.

(Julia Segovia rembiapokue)

# PÉICHA HA'E

Mombyry ojekuaa  
iguata koni koni,  
yvytu javeve  
oku'éko tumbý.

Ijyva ijyképe  
yvate omaña,  
opyrũva hatã  
ha ty'apu ndaijái.

Oje'éva hese  
omba'apokuaaha  
hesápe ojaitypo  
mborayhu henyhẽngue.

Imbaretéva kuña  
kane'õ ndoikuaái  
tembiapo opaichagua  
opa ára ojapo.

Iñe'ẽko hory,  
katuete ipuka  
ojuhu iñirũrã,  
torypápe oiko  
tovasy omboyke.

Ko'ẽtĩvo ha'e  
omotĩmboma tape,  
hekove pukukue  
ndoikuaáiva kaigüe.

Mombyry ojekuaa  
iguata ñekoni,  
kuña paraguái  
hosãva ha'e  
omongu'éva hete.

Jepeverõ hasy  
hova roryete  
ndojehechaiva  
araka'eve ñeme'ẽ hekovépe.

Mborayhu meme,  
mborayhu ome'ẽ,  
isa'yva iñe'ẽ  
eira saiteicha he'ẽ.

Ahayhu chupe  
aikuaa iñe'ẽ,  
ipuka, iguata  
ha'éniko che sy:  
imbaretéva kuña.

Ohai: Diana Raquel Ríos  
Imbo'epy omohu'ãva'ekue ñe'ekõi ñemoarandúpe  
dianaere2@gmail.com

## NDE REHE AÑANDÚVA

Ojaitypo che apytu'ũkuápe  
ijojaha'yva mborayhu satĩ  
nderehe añandúva añetehápe  
che korasójára guyra morotĩ.

Nde pukavýpe ko ahecháva  
ipotý jerávo jazmin paraguái  
aimo'ã'yre cha angajuráva  
mborayhu hi'ãva arosapukái.

Yvytu vevyimíre ne ñe'ẽ oúva  
oike che apysápe oñemohenda,  
ha che korasõ ha'ete osoróva  
oipotágui hendive reju repyta.

Tove mbyja yvága jeguaka  
ombohesape ñande raperã  
ikatu haguáicha jaikuaauka  
mba'e ñañandúva añetevaha

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA  
FACULTAD DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES  
Y CULTURA GUARANÍ

Abog. Lorenzo Zacarías N° 255 c/Ruta 1 Km 2,5 (595-71) 207454  
Encarnación - Paraguay

HUMANITAS-La Revista  
Junio 2011. Año 2, No.1

humanitas.uni.py@gmail.com  
<http://www.humanidades.uni.edu.py/>